7 ICH BIN WORTE VON JESUS

1»Ich sage euch: Wer nicht durch die Tür in den Schafstall hineingeht,
sondern auf einem anderen Weg eindringt, der ist ein Dieb und ein
Räuber.2 Der Hirte geht durch die Tür zu den Schafen.3 Ihm macht der
Wächter auf, und auf seine Stimme hören die Schafe. Er ruft die Schafe,
die ihm gehören, einzeln beim Namen und führt sie hinaus.4 Wenn er dann
alle Schafe, die ihm gehören, hinausgelassen hat, geht er vor ihnen her,
und sie folgen ihm, weil sie seine Stimme kennen.5 Einem Fremden
werden sie nicht folgen; sie laufen vor ihm davon, weil sie seine Stimme
nicht kennen.«6 Die Zuhörer Jesu verstanden nicht, was er ihnen mit
diesem Vergleich sagen wollte.

1 «Істинно кажу вам: хто не входить в овечий двір через ворота, а
перелазить в іншому місці, той злодій та розбійник.2 А хто входить
через ворота, той пастир овець.3 Сторож відкриває йому, і вівці чують
його голос. Він кличе поіменно кожну вівцю й виводить їх.4 Коли ж
виведе всіх своїх, то йде попереду них, і вівці йдуть за ним, бо знають
його голос.5 За чужинцем вони не підуть, а втечуть від нього, бо не
знають його голосу».6 Ісус сказав їм цю притчу, але вони не зрозуміли,
про що Він говорив.

Joh. 10,1-6: Das Bild vom Hirten und den Schafen

11»Ich bin der gute Hirte. Ein guter Hirte ´ist bereit,` sein Leben für die
Schafe herzugeben.12 Einer, der gar kein Hirte ist, sondern die Schafe nur
gegen Bezahlung hütet, läuft davon, wenn er den Wolf kommen sieht, und
lässt die Schafe im Stich, und der Wolf fällt über die Schafe her und jagt
die Herde auseinander.13 Einem solchen Mann, dem die Schafe nicht
selbst gehören, geht es eben nur um seinen Lohn; die Schafe sind ihm
gleichgültig.

11 Я – добрий пастир. Добрий пастир віддасть життя за
овець.12 Наймит не є пастирем, вівці не належать йому. Коли він
бачить, що наближається вовк, то залишає овець і тікає. Вовк хапає
овець, і вони розбігаються.13 Наймит тікає, бо його найняли, і він не
дбає про овець.

Joh. 10,11-13: Der gute Hirte 1

14 Ich bin der gute Hirte. Ich kenne meine Schafe, und meine
Schafe kennen mich,15 genauso, wie der Vater mich kennt
und ich den Vater kenne. Und ich gebe mein Leben für die
Schafe her.

14 Я – добрий пастир. Я знаю Своїх, і вони знають Мене.
15 Так само Отець знає Мене, і Я знаю Отця; Я віддаю Своє
життя за овець.

Joh. 10,14-15: Der gute Hirte 2

16 Ich habe auch noch Schafe, die nicht aus diesem Stall sind. Auch sie muss ich herführen; sie werden auf meine Stimme hören, und alle werden eine Herde unter einem Hirten sein.

16 У Мене є й інші вівці, які не з цієї кошари, і їх Я маю привести сюди. Вони почують Мій голос, і буде одна отара й один пастир.

Joh. 10,16: Schafe aus dem anderen Stall

17 Der Vater liebt mich, weil ich mein Leben hergebe. Ich gebe es her, um
es wieder zu empfangen.18 Niemand nimmt es mir; ich gebe es freiwillig
her. Ich habe die Macht, es herzugeben, und ich habe die Macht, es wieder
zu empfangen. Das ist der Auftrag, den ich von meinem Vater bekommen
habe.«

17 Отець любить Мене тому, що Я віддаю Своє життя, аби знову взяти
його.18 Ніхто не може його забрати від Мене, Я Сам віддаю його. У
Мене є влада віддати його й влада взяти його знов. Цю заповідь Я
отримав від Мого Отця».

Joh. 10,17-19: Warum gibt der gute Hirte sein Leben

19 Wegen dieser Worte kam es erneut zu einer Spaltung unter den
Juden.20 Viele von ihnen sagten: »Er ist von einem Dämon besessen! Er
ist verrückt. Warum hört ihr ihm überhaupt noch zu?«21 Andere aber
meinten: »So redet kein Besessener. Kann etwa ein Dämon Blinde sehend
machen?«

19 Після цих слів між юдеями знов виник розкол.20 Багато хто з них
казав: —Він одержимий і втратив розум. Навіщо Його слухати?21 А
інші казали: —Це не слова бісноватого. Чи може демон відкрити очі
сліпому?

Joh. 10,19-21: Reaktion